

NUEVOS FRAGMENTOS DEL EXODO GRIEGO

(Ms. Gr. Bibl. f. 4 [P]) (*)

Publication of the unedited *Ms. Gr. Bibl. f. 4 (P)* containing *Ex. 9, 1. 2. 6-8. 10. 11. 13. 14*, with palaeographical commentary and discussion on its insertion in the Septuagint text history. The authors maintain that it belongs to a revision of the Septuagint implying on one side an approach to the original hebrew and on the other side stylistic modifications. This revision could be parahexaplaric and perhaps prehexaplaric.

I. DESCRIPCIÓN

El papiro bíblico f. 4 que se encuentra en la Biblioteca Bodleiana de Oxford es un fragmento de pergamino bastante oscuro (sobre todo en la parte derecha del recto), en forma irregular, con una longitud de unos 10 cm. en su parte más larga y unos 4 cm. en la más corta, por una anchura de unos 7 y 3 cm. en las partes más y menos ancha respectivamente. Ocupa el centro de una página de códice a dos columnas, con 10 líneas en la parte corta (de algunas de ellas sólo tenemos indicios) y 18 líneas en la larga, todas ellas incompletas. Comprende fragmentos del capítulo nueve del libro del Exodo.

F. L. Griffith en 1910 le dio como fecha probable, no cierta, el s. v o vi d. C. Recientemente el profesor D. Barthélemy adelanta la datación hasta el s. III-IV d. C.¹, y nos parece que se puede precisar hasta el s. IV d. C. in.²

El tipo de grafía que presenta es muy común en los códices bíblicos de la época: escritura amplia y uniforme, de trazos verticales gruesos y horizontales finos hasta ser casi imperceptibles en algunos casos.

(*) Agradecemos al profesor G. D. Kilpatrick la noticia de la existencia de este fragmento y a la Biblioteca Bodleiana de Oxford la amabilidad con que nos ha facilitado el acceso al manuscrito y el permiso de publicación.

¹ Cf. D. Barthélemy, *Origène et le texte de l'Ancien Testament*. Epektasis. Mélanges patristiques offerts au Cardinal Jean Daniélou (ed. J. Fontaine y Ch. Kannengiesser), Beauchesne, 1972, pp. 247-261, y p. 257, n. 68.

² Cf. A. Leone, *L'evoluzione della Scrittura nei Papiri greci del Vecchio Testamento*, Barcelona 1975, p. 27 ss.

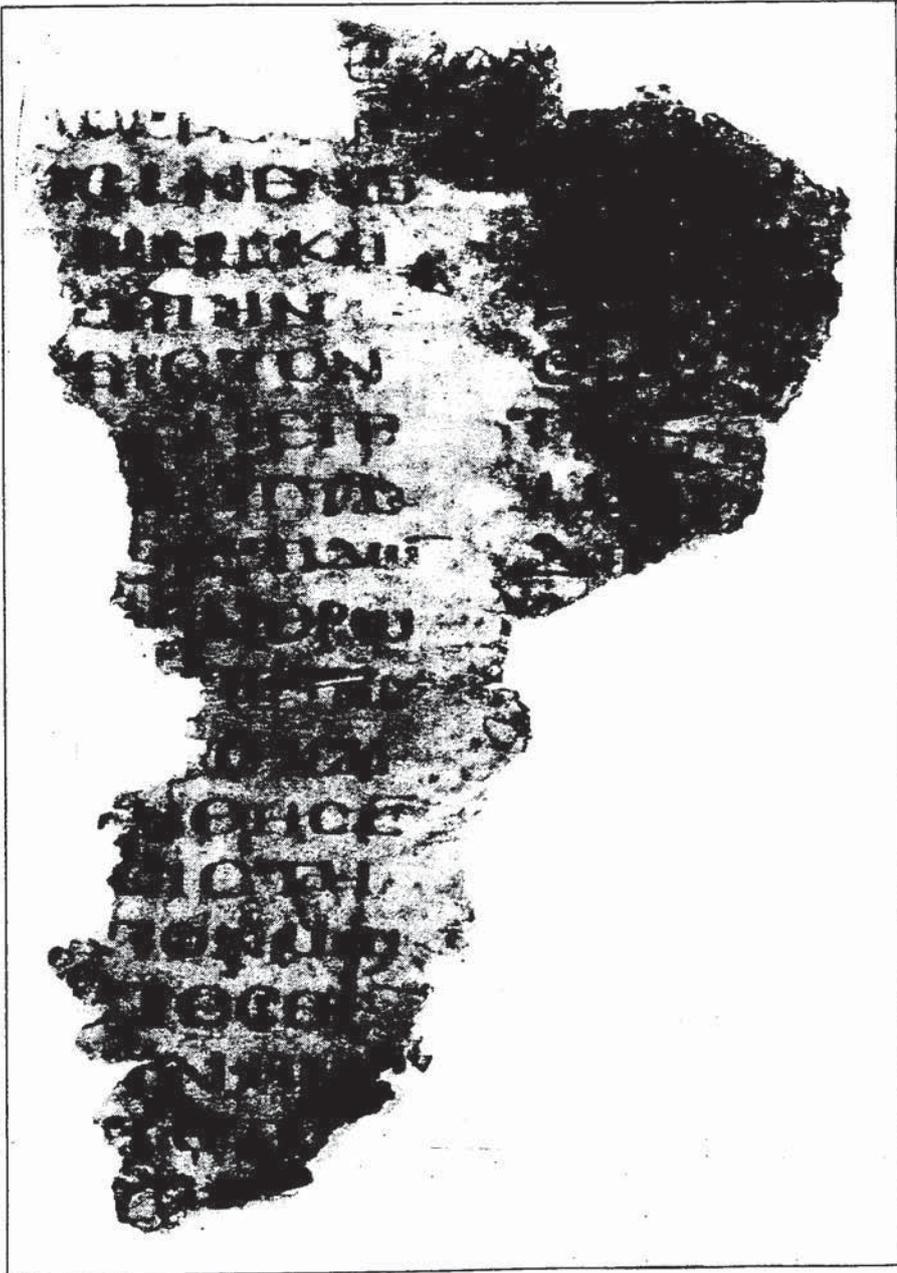
Las letras A, B, Γ y P son estrechas con relación a las demás; la Σ, E, O, Θ y Ω presentan trazos curvos semejantes (esta última doble en anchura y sin curvaturas de ápices); la Φ, sin embargo, no guarda la medida, rompe el bilinearismo con el trazo vertical muy grueso. La anchura de la K, H, N, Y, Λ y Δ es similar; estas dos últimas se diferencian en el saliente superior (cogido desde más abajo en la Δ) y en el inferior izquierdo (más prolongado en la Δ para continuar con el trazo horizontal). La T y la Π tienen el rasgo horizontal medido, algo más largo en su parte derecha.

Si bien el manuscrito presenta un aspecto ordenado, se observan irregularidades propias de un escriba experto en el uso del cálamo, del que obtiene unos trazos firmes, pero descuidado en calcular las letras para presentar uniformidad en los bordes. Lo observamos, sobre todo, en el recto, columna izquierda, donde a veces disminuye el tamaño de la escritura sin obtener por ello el éxito deseado. Tampoco en los comienzos de línea es muy uniforme, según observamos en la columna derecha del verso. La K saliente de la línea 16 parece ir precedida de algún signo de puntuación (*paragraphos?*).

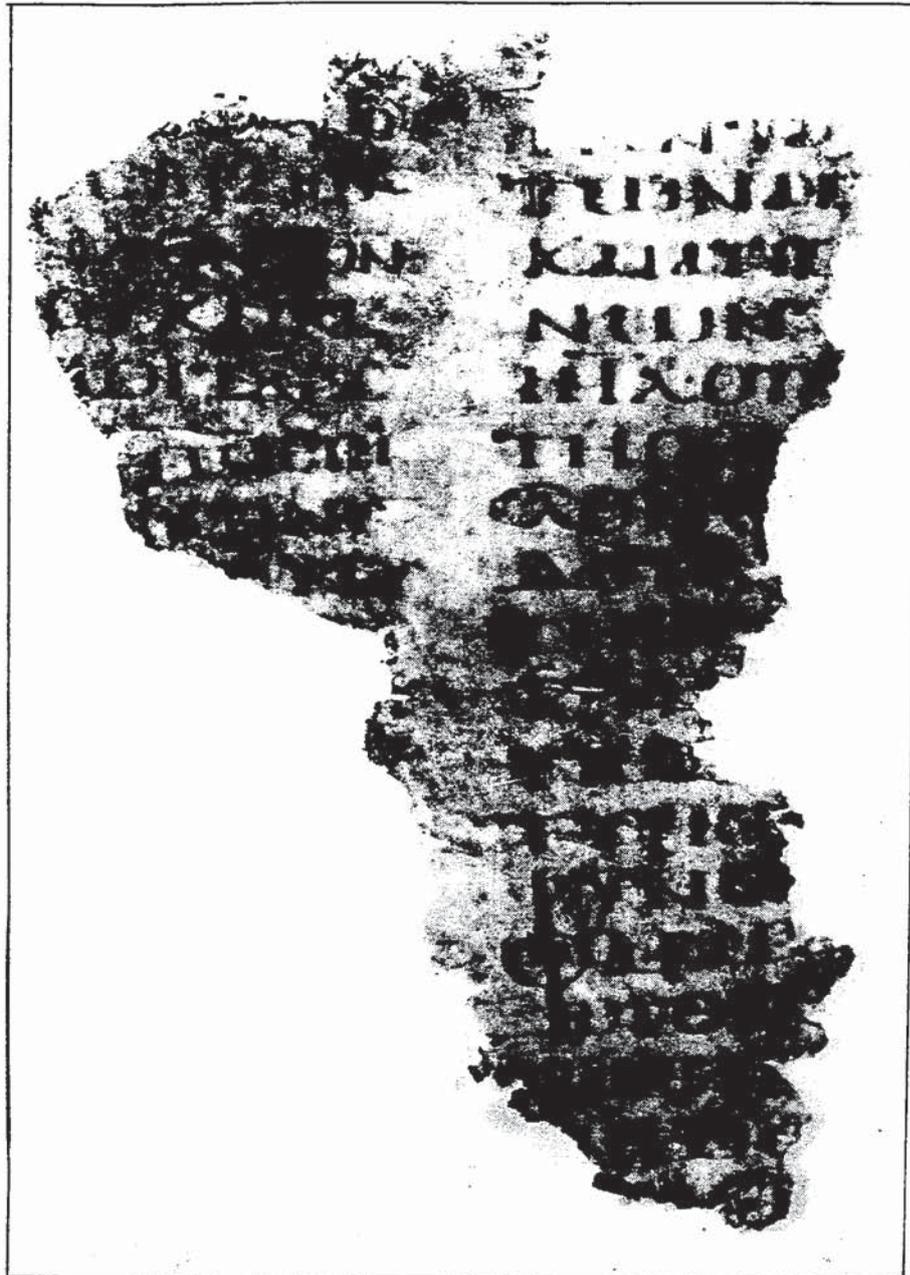
En cuanto a las abreviaturas encontramos las usuales $\bar{\kappa}\varsigma$, $\bar{\iota}\eta\lambda$ y la -v final de línea; esta última no en todos los casos, pero sí con mucha frecuencia. En la parte del texto reconstruido hemos supuesto $\bar{\theta}\varsigma$ abreviado, pero οὐρανόν sin abreviar, pues así parece que se mantiene mejor la longitud de las líneas, que oscila entre 9 y 15 letras (contamos sólo una línea de 15 letras, donde las 3 últimas se amontonan ocupando poco más del lugar de una: lín. 6, col. 1, verso). Por lo demás, las letras entre sí guardan una distancia bastante uniforme, salvo en determinados casos que veremos más abajo.

II. TRANSCRIPCIÓN Y TEXTO PUNTUADO

<i>Columna 1, verso</i>		<i>Ex. 9, 1-2</i>	
1	ταδε λεγ] ει̅κ̅ς̅ο	12	1 Τάδε λέγει κύριος ὁ
2	θ̅σ̅των] ε̅β̅ραι̅ω̅	11	θεὸς τῶν ἑβραίων·
3	αποστε] ι̅λον̅τον	13	ἀπόστειλον τὸν
4	λαονμ] ου̅και̅λα	12	λαόν μου καὶ λα-
5	τρευσει] μοι· ιδ̅ε̅α̅	14	τρεύσει μοι. 2 εἰ δὲ ἂν
6	μη̅βου̅λη̅ι̅α̅] πο̅σ̅τει	15	μὴ βούλη ἀποστει-
7	λαι̅και̅] α̅χ̅ρι̅ν̅	12	λαι καὶ ἄχρι νῦν
8	εν̅κρα̅τει] σ̅α̅υ̅του	14	ἐγκρατεῖς αὐτοῦ 3
9			
10	ο̅ν̅		



Ms. Gr. Bibl. f. 4 R.



Ms. Gr. Bibl. f. 4 (p) v

Columnna 2, verso

1	παντα [ακτηνη	12
2	τωναι [γυπτιω	11
3	καιαπο [τωνκτη	12
4	νωντ [ωνυιω	9
5	ιηλουθ [ενετελευ	14
6	τησεκ [αιαπεσται	14
7	λενφ [αραωκαιι	12
8	δονο [υθενετελευ	14
9	τησε [ναποτων	11
10	κτη [νωντων	9
11	υιω [νηλεπι	10
12	τυρισθ [ηκαιεβα	13
13	ρυνθ [ηηκαρδια	12
14	φαραω [καιουκαπτε	14
15	στειλ [εντονλαου	14
16	καιειπ [ενκσπροσ	14
17	μωσ [ηηκαιααρω	12
18	λα] βε [τευμεισ	11

Ex. 9, 6-8

⁶ πάντα τὰ κτήνη
τῶν Αἰγυπτίων·
καὶ ἀπὸ τῶν κτη-
νῶν τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ οὐθὲν ἔτελεύ-
τησε. ⁷ καὶ ἀπέσται-
λεν Φαράω, καὶ ἰ-
δού οὐθὲν ἔτελεύ-
τησεν ἀπὸ τῶν
κτηνῶν τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ· ἐπι-
τυρίσθη καὶ ἔβα-
ρύνθη ἡ καρδία
Φαράω, καὶ οὐκ ἀπέ-
στειλεν τὸν λαόν.
⁸ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς
Μωσῆν καὶ Ἀαρών·
λάβετε ὑμεῖς

Columnna 1, recto

1	βεντ] αυτηνυ	10
2	ποκον] ισινενω	12
3	πιονφα] ραωκαι	12
4	επασεν] αυτην	11
5	μωση] σειστον	11
6	ουρανον] καιεγε	13
7	νετοφυμ] αιπτα	12
8	μενονφλ] ρκτιδω	13
9	εντοις] ανθρω	11
10	ποισεν] τετοις	12
11	θηριο] ισ. και	10
12	ουκεδυ] ηθησα	12
13	οιφαρμακ] οιστη	13
14	ναιενω] πιονμω	12
15	σεωσεμ] προσθε	12
16	τουελκο] υν. ηνγα [ρ	14
17	ταελκηεν] τετοι [σ	14
18] ... [

Ex. 9, 10-11

¹⁰ ἔλαβεν ταύτην ὑ-
ποκόνησιν ἐνώ-
πιον Φαράω καὶ
ἔπασεν αὐτήν
Μωσῆς εἰς τὸν
οὐρανόν, καὶ ἐγένε-
το φῦμα ἰπτά-
μενον φλοκτίδων
ἐν τοῖς ἀνθρώ-
ποις ἐν τε τοῖς
θηρίοις. ¹¹ καὶ
οὐκ ἔδυνήθησαν
οἱ φάρμακοὶ στῆ-
ναι ἐνώπιον Μω-
σέως ἔμπροσθεν
τοῦ ἔλκου. ἦν γὰρ
τὰ ἔλκη ἐν τε τοῖς

Columna 2, recto

Ex. 9, 13-14

1 [
2	. ο . . [
3	γάρ̄εν [καιρωι	11	¹⁴ γάρ̄ εν καιρῶ
4	τούτω [ιευωαπο	12	τούτω ἐγὼ ἀπο-
5	στελλ [ωπασασ	11	στέλλω πάσας
6	τάσπ [τωσεισ	10	τάς πτώσεισ
7	μουε [ιστηνκαρ	12	μου εἰς τὴν καρ-
8	δια [νσουκαι	10	δίαν σου καὶ
9	θ̄ [εραποντῶ	9	θεραπόντων

III. COMENTARIO

Columna 1, verso:

Línea 1: Leemos κ̄ς con bastante seguridad; los rasgos inferiores visibles no parecen ser en ningún caso de λλ.

Línea 3: Reconstruimos ἀπόστειλον mejor que ἐξαπόστειλον, pues aunque carece de apoyo textual en los manuscritos de LXX a este pasaje, parece confirmado por el comportamiento del propio manuscrito.

Líneas 4 y 5: Encontramos καὶ λατρεύσει μοι en lugar de ἵνα μοι λατρεύσωσιν del Vaticano. La lectura de nuestro fragmento refleja un mayor literalismo según el texto hebreo en cuanto al orden y a la construcción, aunque se aparta de él al poner el verbo en singular. El ms. y de la edición de Brooke-McLean lee λατρευση. Nos parece más probable y correcto el futuro λατρεύσει teniendo en cuenta la construcción coordinada (y no subordinada) de acuerdo con el texto hebreo, aunque tanto por la esticometría como por el itacismo cabría la lectura λατρευση del ms. y.

Línea 5: Sugerimos posibles interpretaciones de la lectura ΙΔΕΑ: εἰ δε αν, ιδε αν, ιδε αν. La primera es la que más se aproxima al texto hebreo. Observamos un trazo horizontal sobre el ΙΔ, quizá demasiado alto para tener relación con las letras; posiblemente sea una mancha del pergamino. Cabría pensar en reconstruir ἀπειθεῖς en lugar del μὴ βούλη, en el caso de que la α fuera la última letra de esta línea 5, puesto que ese verbo traduce al hebreo *ma'en* (dos veces en LXX), pero no se puede prescindir del trazo horizontal de abreviatura sobre la Α, que nos obliga a leer AN.

Línea 6: Es posible la presencia de ΜΗ. Adoptamos la lectura βουλη en vez de βουλει con la mayoría de los manuscritos; la lectura

ἀποστειλαί está apoyada por el ms. m (cf. edición de Brooke-McLean).

Línea 7: La omisión de τὸν λαόν μου de acuerdo con el texto hebreo está confirmada por los ms. n m de Brooke-McLean. Suponemos καί por ἄλλ(α) por estar en la línea de aproximación al texto hebreo del fragmento y por estar además atestiguado en muchos manuscritos de LXX¹.

Línea 8: Cabría reconstruir κατέχεις, lectura de Símaco a este pasaje, pero la rechazamos por no encontrar base suficiente para mantenerla. Es preferible la reconstrucción más larga del texto del Vaticano que justifica el apelmazamiento de las letras al final de línea: la Y sale fuera y la O queda reducida a no-espacio bajo los trazos superiores de la T y de la Y.

Columna 2, verso:

Línea 3: Adición del καί según el texto hebreo.

Línea 5: Leemos Θ, con lo que reconstruimos οὐθέν. No parece posible la K de un OYK².

Línea 8: Reconstrucción de οὐθέν siguiendo la lectura de la línea 5.

Línea 9: Omisión de πάντων siguiendo el texto hebreo y apoyada por muchos manuscritos de LXX³.

Líneas 12 y 13: Ciertamente parece una *crux philologorum*. Nos encontramos con la lectura ΤΥΠΙC. [] para la cual a primera vista no existe correspondencia en el texto hebreo. Observado de cerca este texto, se podría pensar que nuestro traductor vocalizó la primera parte de la locución 'ad 'ehad' como 'ed' traducido por μαρτύριον en *Deut.* 31, 21 e *Is.* 30, 8 por Aquila, Símaco y Teodoción, o incluso que haya leído 'edut', traducido a su vez por Aquila como μαρτύριον en *Ex.* 40, 30. Ahora bien, desde el punto de vista paleográfico no cabe la restitución ΤΥΠΙΟ. En efecto, la quinta letra nos parece clara como C

¹ Cf. A. E. Brooke-N. McLean, *The Old Testament in Greek. Vol. I Part II. Exodus and Leviticus*, Cambridge, 1909. Los manuscritos en cuestión son AMacdhlmnptv-c₂ y la versión Sirohexaplar.

² Sobre el problema del οὐθεις/οὐδεις en la *Septuaginta*, cf. H. S. J. Thackeray, *A Grammar of the Old Testament in Greek*, Cambridge, 1909, p. 58 ss. En el libro del *Exodo* οὐθεις cuenta con algunos testimonios de la tradición manuscrita. Y en la p. 61 Thackeray afirma: «The Greek Pentateuch certainly goes back into III B. C.... and the autographs must almost certainly have contained οὐθεις».

³ Los manuscritos A^a Mabcefgj-mvx-c₂ y varias versiones.

y la sexta probable como Θ mejor que N. Además si se restituye μαρτύριον el sentido queda dañado. Por otra parte nuestra restitución tiene las siguientes ventajas:

1) Es posible como traducción doblete o incluso glosa del hebreo *yikbbad*.

2) El verbo πιτυρίζω está atestiguado en el P. Leid. X. 56, según Liddell-Scott-Jones, con el significado 'become coated with bran' = cubrirse con salvado; figuradamente: 'endurecerse', 'acostrarse'¹. Según el editor del papiro, M. Berthelot 's'encrasser' = 'hacerse espeso, craso', que refleja aún mejor las acepciones del verbo hebreo *kabad* en *qal* = 'ser pesado, hacerse insensible' ('schwer, lastend sein, stumpf sein', cf. L. Koehler-W. Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, Leiden, 1953).

3) Este tipo de dobletes, que extrañaría en Aquila o incluso Símaco (aunque en favor de este último estaría su preferencia por locuciones de la más rebuscada *graecitas* y el empleo de *hapax legomena*)², es de sobra conocido en la tradición septuagintal, primero al nivel de la traducción en un primer contacto con el texto y después en el estadio de la transmisión.

Línea 12: Reconstruimos και con el texto hebreo y los inss. Mdut y Thdt de Brooke-McLean.

Línea 17: Reconstruimos και 'Ααρών según el texto hebreo y omitimos el λέγων del Vaticano, omisión que confirman muchos manuscritos³.

Columna 1, recto:

Línea 1: La sugerencia T]AYTHN parece clara a pesar de que los restos gráficos son pequeños y para algunas letras mínimos (compárese el AYTHN de la línea 4 en esta misma columna).

Línea 2: Aparece claro el ICIN, así como la Y del final de la línea 1. No cabe, por tanto, la restitución εστ] ησων del grupo hexaplar ackmx

¹ No en *PLeid.* X 8, 25 como cita Liddell-Scott-Jones. Se trata de un papiro encontrado en Tebas (Egipto) al comienzo del s. XIX, de gran importancia para la historia de la alquimia. Según su editor, M. Berthelot, fue escrito a finales del s. III d. C. M. Berthelot, *Archéologie et Histoire des Sciences. Avec publication nouvelle du papyrus grec chimique de Leyde et impression originale du Liber de Septuaginta de Geber*, Paris, 1906, p. 266. Hemos comprobado en la edición que la cita correcta es *PLeid.* X 56.

² Fr. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt*, I, Oxford 1975, p. XXXIII.

³ Los ms. egjkm.

que lo acercaría al texto hebreo. ὑποκόνισιν está en lugar de αἰθάλην τῆς καμιναίας, que es un *hapax* de LXX aquí y en el v. 8 de este mismo capítulo. Las palabras hebreas que traduce *piḥa ha-kibšan* también son *hapax* en todo el Antiguo Testamento = 'hollín del horno'. ὑποκόνισιν pudo surgir por asociación con el κονιορτός del v. 9 como traducción de perplejidad cuando no se entiende la locución y por asociación con el gesto de Moisés de esparcirlo hacia el cielo¹.

Líneas 6, 7 y 8: Leemos en nuestro manuscrito: και εγε [νετο φυ] μα ιπτα[μενον φλ]οκτιδων frente al και ἐγένετο ἔλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι del Vaticano con los siguientes testimonios para ἀναζέουσαι: πεταζόμενοι en Aquila y ἐξανθοῦντα/ἐξανθοῦσαι en Símaco.

A la vista de estas correspondencias, el ιπτάμενον de nuestro fragmento corresponde a *ḥoreḥa* y en consecuencia mantiene el orden hebreo de estas tres palabras en el v. 9: *š'ḥin ḥoreḥa 'āba' bbu'ot* (v. 9), *š'ḥin 'āba' bbu'ot ḥoreḥa* (v. 10). Se aparta, por tanto, claramente de la traducción de Símaco para *ḥoreḥa*.

Línea 10: El ΤΕ ΤΟΙC parece distinta grafía y tinta, sobre todo la C final, que por espacio, podría ser más ancha.

Línea 14: Reconstruimos ἐνώπιον por ἐναντίον en atención al ἐνώπιον de las líneas 2-3.

Línea 15: Encontramos ἐμπροσθεν en lugar del διά de LXX. Ambas locuciones mantienen el sentido del *mifney* hebreo; sentido espacial en el fragmento y causal en LXX.

Línea 17: El τε está atestiguado en los mss. dnpt de Brooke-McLean.

Columna 2, recto:

Líneas 1 y 2: Ilegibles debido al color del pergamino o a lo dañado de la tinta.

Línea 4: El τούτω reproduce exactamente el texto hebreo.

Línea 6: Ante la presencia del femenino τάς y de la π casi segura restituimos πτώσεις, palabra empleada cinco veces en LXX para el mismo término hebreo *magefah* en lugar del τὰ συναντήματα de LXX. En teoría cabría restituir πληγάς, lectura atribuida a Símaco en este pasaje; sin embargo la esticometría se concilia mejor con πτώσεις.

¹ Cf. Liddell-Scott-Jones, ὑποκονίω en media, «of wrestlers *sprinkle oneself with dust*».

IV. INTERPRETACIÓN

La interpretación de estos fragmentos y su inserción en la historia de la transmisión de la Biblia griega no es fácil. Ciertamente destaca el propósito de acercamiento al texto hebreo, tanto en el orden como en la cantidad de las palabras:

- και λατρεύσει μοι frente al ἵνα μοι λατρεύσωσιν (v. 1).
- Omisión del τὸν λαόν μου con el texto hebreo (v. 2).
- Adición del και ἀπέστειλεν (= al hebreo *wayišlah* del v. 7).
- Traducción de και ἰδοῦ (= al hebreo *w'hinneh*) en lugar del ἰδὼν δέ de LXX (v. 7).
- Traducción de και εἶπεν (= al hebreo *wayyo' mer*) en lugar del εἶπεν δέ de LXX.
- Omisión del λέγων (v. 8).
- Adición del τούτῳ (v. 14).

Tantas coincidencias con el texto hebreo tratándose de unos fragmentos tan cortos podrían sugerir en una primera aproximación que pertenecen a alguno de los traductores judíos más recientes y no a la *Septuaginta*. Sin embargo, un examen más detenido nos obliga a descartar esta hipótesis por las siguientes razones:

1) Los pocos fragmentos que conservamos de los tres traductores en los pasajes cubiertos por los fragmentos de la Bodleiana no coinciden en ninguna de sus lecturas con las de éste¹.

2) El acercamiento al texto hebreo no se realiza de una forma consecuente y rigurosa:

— En el v. 1 λατρεύσει μοι restaura el orden de palabras del hebreo pero no mantiene el plural del verbo.

— En el v. 2 mantiene el αὐτοῦ del Vaticano cuando el hebreo y buen número de minúsculos (entre ellos los del grupo hexaplar) tienen el plural.

— En el v. 7 mantiene el τῶν υἰῶν 2.º de LXX, ausente del texto hebreo, aunque apoyado por el *Pentateuco* samaritano. En el mismo verso, doble traducción del *yikbad*.

— En el v. 10 omisión del *wayya'amdu* con LXX en contra del texto hebreo.

¹ Cf. 2 ἐγκρατεῖς] α' ἐπιλαμβανη σ' κατεχεις Mvz.

9 αναζουσαι] ἀπεταζομεναι Mcjvz₂ (-να) σ' ἐξανθουοντα Mvzc₂ σ' ἐξανθουσαι cj.

14 συναντηματα] α' θ' θραυσεις σ' πληγας Mvz(om θ')

3) Hay indicios de correcciones de tipo estilístico, internas al sistema griego y no condicionadas por el texto hebreo:

v. 2. εἰ δὲ ἄν en lugar del εἰ μὲν οὖν del Vaticano.
ἄχρι νῦν en lugar del ἔτι de LXX.

v. 10. ἵπταμαι como forma tardía de πέτομαι, atestiguado en concreto en Babrio (s. II d. C.) (πετάζομαι en Aquila).

v. 11. ἦν γάρ en vez del ἐγένετο γάρ del Vaticano.
ἐδυνήθησαν en vez de ἐδύναντο de LXX.
ἐμπροσθεν τοῦ ἐλκοῦν en vez de διὰ τὰ ἔλκη de LXX.

En cambio, buena parte de las lecturas de nuestro manuscrito están atestiguadas en alguno o en varios de los manuscritos de *Septuaginta* como señalaremos a continuación. Por tanto, parece que hay que volver hacia la historia de la transmisión de la LXX si queremos encontrar la inserción adecuada para este fragmento, y eso a pesar de las numerosas lecturas exclusivas que le caracterizan.

Alguna lectura tiene en común con el grupo hexaplar (amnx₂) como puede verse en la grafía constante de Μωσῆς en vez de Μωυσῆς (vv. 8 y 11), pero sobre todo predominan las lecturas del grupo AFM y minúsculos, definido por Gooding en contraposición al 963 B Θ bw gn...¹. Con el ms. m tiene en común lecturas específicas como el ἀποστειλαι y la omisión del τὸν λαόν μου del v. 2. Pero tampoco se puede afirmar que vaya con este grupo ni con el grupo hexaplar. En el v. 10 lee ἐγένετο contra la mayoría de este grupo que lee ἐγένοντο. Las lecturas específicas del grupo hexaplar en estos pasajes no las tiene y las coincidencias esporádicas con dicho grupo se explican sobradamente por la tendencia del fragmento a corregir la *Septuaginta* según el texto hebreo. Por otra parte, en el v. 7 lee καί ante ἐβαρύνθη con Mdnt Thdt; ἀπέστειλεν con el f. Y en el v. 10 todavía lee τε con los manuscritos dnpt de Brooke-McLean.

Se trata, pues, de una revisión de la *Septuaginta*, en parte acomodándola al texto original hebreo, sobre todo en el orden de las palabras y en una igualación cuantitativa, y en parte revisión estilística, sin que podamos apreciar, por la escasez de los fragmentos, unas constantes recensionales dentro de esta última tendencia.

Analizados estos datos a la luz de lo que hoy sabemos acerca de la transmisión de la *Septuaginta* en el libro del *Exodo*, concluiríamos

¹ D. W. Gooding, *Recensions of the Septuagint Pentateuch*, Londres, 1955, p. 9.

que se trata de una revisión parahexaplar y tal vez prehexaplar¹. En efecto, recientemente están apareciendo suficientes indicios del pluralismo textual prerrecensional y huellas de acomodación del texto septuagintal al texto hebreo en curso incluso antes de Orígenes². Los pocos estudios con que contamos para el *Exodo* apuntan también en esta dirección. Gooding señala cómo en las variantes cuantitativas que ponen el griego en conformidad con el texto hebreo se pueden detectar rasgos de una revisión extendida independiente de Orígenes y probablemente anterior a él³. No se deben a peculiaridades de los escribas sino que marcan una tradición distinta de revisión deliberada a la luz del hebreo. Que son independientes de Orígenes se prueba porque hay grandes lagunas en el griego que han sido llenadas por Orígenes de una forma y por el grupo AFM... etc., de otra. Y concluye que estas adiciones del grupo AFM... anteceden a Orígenes y que no se trata de pasajes asterizados por Orígenes cuyos signos se han perdido. Lástima que para el *Exodo* no extendiera con mayor profundidad su investigación a pesar de detectar la trascendencia del problema⁴.

Si nos parece que el fragmento contiene un exceso de lecturas exclusivas o singulares, no olvidemos que se refiere a un trozo de la *Septuaginta*, notable por el número de *hapax legomena* dentro de la Biblia griega e incluso en el texto hebreo. Y no olvidemos que hay fragmentos

¹ Sobre todo si mantenemos la fecha del s. III-IV defendida por Barthélemy y el detalle de que el papiro de Leiden al que antes aludimos es también de finales del s. III. Nótese además la ausencia de todo rastro de signos aristárquicos que lo acercasen a los manuscritos de *Septuaginta* corregidos según la recensión hexaplar como el *Codex Sarravianus*. Por otra parte, no es verosímil una irrupción en el texto de la *Septuaginta* con tanta libertad como la que aquí se refleja, una vez que éste se ha fijado y estandarizado con la recensión origeniana.

² Cf. P. Katz, «Frühe hebraisierende Rezensionen der Septuaginta und die Hexapla», *ZAW* 69, 1957, pp. 77-84; W. G. Lambert en la reseña al libro de I. Soisalon-Soininen, *Die Textformen der LXX-Übersetzung des Richterbuches*, publicada en *VT* 2, 1952, p. 185 ss.; D. Barthélemy, *Les Devanciers d'Aquila*, *VT Suppl.* X, Leiden, 1973; E. Tov en la reseña a S. Jellicoe, *The Septuagint and Modern Study*, en *RB* 1970, pp. 84-91; y P. W. Skehan, *The Earliest LXX and Subsequent Revisions*. Jerome Biblical Commentary II, Nueva York, 1968, pp. 570-572.

³ «It is rather in quantitative variants which bring the Greek into equality with the Hebrew that we seem to detect traces of a widespread revision that was independent of Origen and probably antedated him». (D. W. Gooding, *op. cit.*, p. 8). Su estudio se centra principalmente en el libro del Deuteronomio.

⁴ «Nevertheless it calls loudly for investigation: it is prominent in Exodus, and Sanders, Grossouw, Ziegler and Barthélemy have brought to light a similar problem in the Prophets» (*ibid.*, p. 14).

del 967 o del papiro antinoopolitano que no ofrecen una imagen muy distinta de la de nuestro fragmento, y que, no obstante, hay que encuadrar dentro de la *Septuaginta* revisada¹. De momento no podemos precisar más y habrá que esperar a que la nueva edición del *Exodo* griego que está preparando el *Septuaginta-Unternehmen* de Gotinga, o el descubrimiento de nuevos materiales, nos ayuden a insertar estos fragmentos dentro de un proceso más coherente y prolongado de revisión. Entretanto pensamos que no carecen de interés para los especialistas de la *Septuaginta*, pues nos permiten vislumbrar algún retazo de la fecunda y sorprendente historia de la transmisión de la Biblia griega.

M.^a V. SPOTTORNO Y N. FERNÁNDEZ MARCOS

¹ Cf. J. Ziegler, *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. XVI 2. Susanna, Daniel Bel et Draco*, Gotinga, 1954, p. 78. Por ejemplo, en *Ex.* 40, 40-49, es decir, tan sólo en el espacio de nueve versículos, tiene el papiro 967 18 variantes exclusivas, alguna de ellas como κινάριον frente al γείσος del resto de los testimonios de *Septuaginta* (v. 43) bastante rebuscada. Se trata, en efecto, del difícil pasaje que describe el nuevo templo.